

Загаштоков Айса Хусинович, Гедгафова Жанна Мухамедовна
**НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ОПИСАНИЯ ЛЕКСИКИ РУССКОГО И
КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОГО ЯЗЫКОВ**

В статье обоснована необходимость разработки методики обучения русской лексике в условиях двуязычного обучения. Презентация русской лексики в кабардинских и черкесских школах невозможна без дифференцированного подхода к словарному составу, основанного на сопоставлении лексики русского языка с лексикой кабардино-черкесского языка. Определены некоторые сходства и различия в области лексики и фразеологии сопоставляемых языков.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/12-2/55.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 12(66): в 4-х ч. Ч. 2. С. 199-201. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/12-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

INTERFERENCE IN TRANSLATION TRAINING IN TECHNICAL INSTITUTIONS OF HIGHER EDUCATION

Dushinina Evgeniya Vasil'evna, Ph. D. in Philology
Siberian State University of Geosystems and Technologies, Novosibirsk
respond2005@yandex.ru

The paper investigates the role of interference in teaching translation of scientific-technical texts to students of technical institutions of higher education. In this connection the notion of interference and its kinds are considered. The author analyzes the examples of the automatic translation of the English language constructions into the Russian text in English classes with graduate students of Siberian State University of Geosystems and Technologies. The article substantiates the dependence of the quality of scientific-technical text translation on the awareness of the wide differences between the source language and the target language.

Key words and phrases: interference; translation training; technical institution of higher education; “translator’s faux amis”; interferent; word order; communication; terminology.

УДК 392.1

В статье обоснована необходимость разработки методики обучения русской лексике в условиях двуязычного обучения. Презентация русской лексики в кабардинских и черкесских школах невозможна без дифференцированного подхода к словарному составу, основанного на сопоставлении лексики русского языка с лексикой кабардино-черкесского языка. Определены некоторые сходства и различия в области лексики и фразеологии сопоставляемых языков.

Ключевые слова и фразы: лексико-семантические системы русского и кабардино-черкесского языков; сопоставительно-типологическое описание лексики; лексическая недифференцированность; различия и сходства; этнокультурный компонент; активизация русской лексики.

Загаштоков Айса Хусинович, д. пед. н., профессор
Гедгафова Жанна Мухамедовна
Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х. М. Бербекова
zagasht@mail.ru; gedgafova.zhanna@mail.ru

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ОПИСАНИЯ ЛЕКСИКИ РУССКОГО И КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОГО ЯЗЫКОВ

Лексика русского языка всегда была предметом пристального внимания со стороны лингвистов. В многочисленных статьях, диссертациях, монографиях подробно исследованы общие и частные вопросы русской лексикологии. Русская лексика описана в десятках толковых, синонимических, переводных, фразеологических, этимологических словарей. Вместе с тем, располагая таким богатством словарей и исследований, человек, изучающий русский язык, нередко встречается с большими трудностями в области лексики и словоупотребления [2; 4].

В эпоху, когда русский язык стал языком межнационального общения, такой подход к изучению лексики оказался недостаточным для целей практического изучения русского языка в многонациональной школе. Возникла необходимость описания лексики русского языка в сопоставительном плане в учебных целях (в отличие от академического описания лексики). Такое сопоставительное изучение привело к очень важным выводам, ценным для методики обучения русскому языку в национальных школах. В процессе накопления опыта вырабатывались теоретические принципы, определившие основные направления сопоставительно-типологического изучения лексики русского языка для целей национальной школы [5; 6]. Создание научно обоснованной методики обучения русской лексике в кабардинских и черкесских школах невозможно без дифференцированного подхода к словарному составу, основанного на сопоставлении лексики русского языка, подлежащей активному усвоению, с лексикой кабардино-черкесского языка [3].

Таким образом, чтобы разработать рациональную методику обучения русской лексике в национальной школе и глубоко постичь особенности словарного состава русского языка, необходимо провести сопоставительный анализ лексических единиц русского языка и родного (кабардино-черкесского) языка обучающихся. Практическая цель сопоставительного анализа заключается в выявлении степени сходства и различия лексических единиц, определении специфических трудностей, возникающих у обучающихся русскому языку кабардинцев.

Проблема различных типов отношений между лексическими единицами двух языков является одним из существенных аспектов лингвистической типологии и сопоставительного (контрастивного) языкознания [5; 6; 7]. В лингвистической науке утвердилось мнение о том, что в лексических системах двух языков объем значения слов и их использование в речи зависят от признаков, по которым классифицируют и именуют объекты внеязыкового мира. Например, в зависимости от избираемого при наименовании признака один и тот же предмет в разных языках может иметь различную «внутреннюю форму» (мотивировку): *поезд* в русском от глагола *ездить*, *мафIэгу* в кабардино-черкесском буквально означает *огненная телега* [3, с. 59] и т.д.

Отметим следующие расхождения на уровне языковых явлений:

1) Некоторые элементы действительности не имеют в кабардино-черкесском языке специфического закрепления в связи с отсутствием соответствующего понятия в повседневном опыте носителей данного языка (например, отсутствие в кабардино-черкесском языке слов *валенки*, *щи* и др.).

2) В исконной лексике кабардино-черкесского языка наблюдается лексическая недифференцированность некоторых понятий, различающихся в русском языке. Например, в кабардино-черкесском языке глагол *кIуэн* включает понятия *идти*, *ходить*, *ехать* [Там же]. В кабардино-черкесском языке лексически не различаются понятия *сладкий* и *вкусный* и выражаются одним словом *IэфI* (*кIэнфет IэфI* – сладкая конфета, *лы IэфI* – вкусное мясо). В русском языке данные понятия различаются: *сладкая конфета*, *вкусное мясо*.

3) В родном языке обучающихся наблюдается повышенная лексическая дифференцированность некоторых понятий. Носители русского языка используют выражения *снег идет*, *дождь идет*, кабардинцы – *уэс къос*, *уэих къоих* (буквально: *дождь дождит*, *снег снежит*).

Имеющиеся сегодня разработки в области сопоставительной типологии русского и кабардино-черкесского языков не охватывают все уровни лексико-фразеологической системы. Учитывая, что объём данной статьи не позволяет провести подобное «поштучное» сопоставление лексических и фразеологических единиц русского и кабардино-черкесского языков, попытаемся охарактеризовать хотя бы общие черты сходства и различия лексической и фразеологической систем данных языков.

Сходства в области лексики русского языка:

- наличие в русском и родном языках однозначных (кабардино-черкесский *бэдж* (паук), русский *пчела*) и многозначных слов (кабардино-черкесский *хужь* (белый), *Хужь* (женское имя), русский *ключ*);

- наличие в обоих языках слов с совпадающими объёмами значений: кабардино-черкесский *бжээ*, русский *пчела*; кабардино-черкесский *балыджэ*, русский *редис*; кабардино-черкесский *Iэлэт*, русский *голосование*; кабардино-черкесский *уэих*, русский *дождь*;

- наличие в русском и кабардино-черкесском языках целого ряда слов, лексическая сочетаемость которых полностью совпадает: *гъуэгу кIыхь* – длинная дорога, *къуэ дахэ* – красивый сын; слов с частично совпадающей лексической сочетаемостью: сравним в русском языке *стадо* и кабардино-черкесском *Iэхуушэ* (сочетаемость значительно шире);

- наличие в обоих языках фразеологизмов, близких по значению и структуре: кабардино-черкесский *гум ирихъаш*, русский *по сердцу пришлось*;

- в обоих языках слова могут иметь свободное, фразеологически связанное и синтетически обусловленное значение;

- наличие в русском и кабардино-черкесском языках исконных (*адэ – отец*) и заимствованных слов (*ашык – ящик*);

- в обоих рассматриваемых языках имеются историзмы (*зипун – матэжсей*), архаизмы (*крамола – нартсанэ*), неологизмы (*вертолет – цIыдагъэ*);

- в русском и родном языках существует терминологическая (*портупея – кIэрахъуэис*) и диалектная (*кочет – бэг* паук (кубанский диалект)) лексика;

- в обоих языках имеются слова, лишённые эмоциональной окраски (*нос – дерево*).

Различия в области лексики и фразеологии:

- наличие в русском и кабардино-черкесском языках слов с несовпадающими объёмами значений: *тхэмтэ* (лист) – однозначное слово, в русском языке *лист* – многозначное; *разведка* – однозначное слово, *тIасхэ* – многозначное; русским глаголам *пачкать*, *сорить* соответствует в кабардино-черкесском языке один глагол *уцIэпIын*, река, вода – *псы*;

- наличие в обоих языках слов с несовпадающей лексической сочетаемостью: лексический состав словосочетаний, выражающих тождественные понятия, различен: *вчера вечером – дыгъуэпIыхь*;

- наличие в русском и родном языках фразеологизмов и идиоматических выражений, не имеющих соответствия во втором языке: *на ночь глядя*, *попасть впросак*, *бог в помощь*, *хъэмбов апций – да будет твоё гумно полным*;

- наличие в русском языке слов, имеющих наряду с основным переносное значение, в кабардино-черкесском языке только основное значение: *хвост – кIэ*.

Кабардино-черкесский и русский языки обладают сравнительно развитой, разносторонней и в терминологическом отношении богатой лексикой. Основные ее пласты представлены исконными словами.

Наиболее полно кабардинская лексика исследована в работе М. Л. Апажева «Проблемы кабардинской лексики». В ней впервые в контрастивно-типологическом плане исследуется кабардинская лексика как система, интерпретируемая автором как совокупность четырех группировок: лексико-семантической, лексико-тематической, лексико-грамматической и лексико-стилистической [1].

Сопоставительно-типологическое описание лексико-фразеологического пласта русского и кабардино-черкесского языков в учебных целях позволяет сделать следующие выводы:

1. Объём лексического значения слова в разных языках часто бывает нетождественным, вследствие чего при изучении второго языка следует опираться на данные сопоставительно-типологической характеристики родного и русского языков.

2. Особенность сопоставления лексики и фразеологии в учебных целях состоит в том, что его основное направление – не описание способов выражения тех или иных значений словами и фразеологизмами, а «поштучный» анализ отдельных конкретных фактов (слов, фразеологизмов) русского языка и их коррелятов в родном языке учащихся.

3. Данные сопоставительной характеристики лексико-фразеологической системы русского и кабардино-черкесского языков позволили определить лексико-фразеологический минимум с национально-культурным компонентом значения.

4. Включение данных лингвистической типологии кабардино-черкесского и русского языков в этнокультурный компонент содержания предмета «Русский язык» в национальной (кабардинской) школе позволит преодолеть точки интерференции, возникающие при семантизации и активизации русской лексики, поможет понять своеобразие художественных произведений национальных писателей, углубит работу учащихся в художественном, научно-публицистическом стилях речи.

Список литературы

1. Апажев М. Л. Проблемы кабардинской лексики. Нальчик: Эльбрус, 1992. 336 с.
2. Аракин В. Д. Типология языков и проблема методического прогнозирования: учебное пособие для студентов и преподавателей педвузов. М.: Высшая школа, 1989. 157 с.
3. Загаштоков А. Х. Семантизация русской лексики в национальной школе. Ставрополь: СГПИ, 1987. 114 с.
4. Новиков Л. А. Современный русский язык. Теоретический курс. Лексикология. М.: Русский язык, 1987. Ч. 2. 160 с.
5. Реформатский А. А. О сопоставительном методе // Лингвистика и поэтика. М.: Наука, 1987. С. 40-52.
6. Шанский Н. М. Сопоставление как один из методических приемов обучения русскому языку нерусских // Шанский Н. М. Русское языкознание и лингводидактика. М.: Русский язык, 1985. 255 с.
7. Ярцева В. Н. Контрастивная грамматика. М.: Наука, 1981. 110 с.

SOME ASPECTS OF THE COMPARATIVE DESCRIPTION OF THE RUSSIAN AND KABARDIAN VOCABULARY

Zagashnikov Aisa Khusinovich, Doctor in Pedagogy, Professor
Gedgafova Zhanna Mukhamedovna
Kabardino-Balkarian State University named after Kh. M. Berbekov
zagasht@mail.ru; gedgafova.zhanna@mail.ru

The article substantiates the necessity to develop the methodology of teaching the Russian vocabulary in the conditions of bilingual education. The presentation of the Russian vocabulary in the Kabardian and Circassian schools is impossible without a differentiated approach to the vocabulary, based on the vocabulary comparison of the Russian language with the Kabardian language. The authors identify some similarities and differences in the vocabulary and phraseology of the compared languages.

Key words and phrases: lexical-semantic systems of the Russian and Kabardian languages; comparative-typological description of vocabulary; lexical non-differentiation; differences and similarities; ethnocultural component; intensification of the Russian vocabulary.

УДК 372.881.1

В статье рассматривается процесс интеграции знаний по морфемике, словообразованию и орфографии на занятиях по практическому курсу русского языка, который дает педагогу возможность повысить у студентов-первокурсников филологического факультета уровень практического владения русской орфографией, сформировать у них навыки правописания на словообразовательном уровне. Установлена основная причина орфографических ошибок, которая состоит в неумении применять правила, поэтому алгоритм занимает особое место в освоении грамотного нормативного письма.

Ключевые слова и фразы: интеграция знаний; морфемика; словообразование; орфография; навыки правописания; морфемы; орфографический разбор.

Ибрагимова Хамсият Магомедовна, к. филол. н., доцент
Мадиева Заира Зайнутдиновна, к. пед. н., доцент
Дагестанский государственный педагогический университет
gapuza@mail.ru

ИНТЕГРАЦИЯ ЗНАНИЙ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОЙ ОРФОГРАФИИ

Задача педагогического вуза – подготовить специалистов, в совершенстве знающих свой предмет и владеющих методикой его преподавания.

Для оформления письменной речи в соответствии с нормами русского литературного языка необходимо сформировать у студентов орфографические навыки. Однако преподаватели сталкиваются с ситуацией, когда студенты-первокурсники правила знают, а применять их на письме не умеют. Отсюда и большой процент орфографических и пунктуационных ошибок. Поэтому при работе с первокурсниками перед педагогами постоянно встает задача поиска наиболее оптимальных средств формирования орфографических навыков, так как навыки письменной речи у недавних выпускников не всегда достаточно развиты.